**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ**

**КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКО – РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Диссертационный совет Д.10.11.026

На правах рукописи

УДК: 801.3:894.341:802,0 (043,3)

**Жаманакова Майрам Болотбековна**

**Глагольные фразеологизмы кыргызского и английского языков**

**(На материале произведений Т. Касымбекова)**

**СПЕЦИАЛЬНОСТЬ:** 10.02.20 – Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

**Бишкек - 2011**

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Института языкознания и литературы им. Ч. Айтматова Национальной Академии Наук Кыргызской Республики

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, доцент

**Токоев Таалайбек Токтосунович**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор

**Зулпукаров Капар Зулпукарович**

кандидат филологических наук

**Жайлообаев Бакыт**

**Ведущая организация:**  Кафедры иностранных и кыргызских языков

Кыргызского Государственного университета

строительства и архитектуры им. Н. Исанова

Защита диссертации состоится “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2001 года в \_\_\_\_ часов на заседании Диссертационного совета Д.10.11.026 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата (доктора) филологических наук при Кыргызско – Российском Славянском университете им. Б. Ельцина по адресу: 720071, г. Бишкек, Чуйский проспект 44, ауд. 309.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско – Российского Славянского университета им. Б. Ельцина по адресу: 720071, г. Бишкек, ул. Киевская 44.

Автореферат разослан “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_2011г.

Ученый секретарь

диссертационного совета,

кандидат филологических наук, доцент Абдыкаимова О.С.

**Общая характеристика работы**

**Актуальность темы.** Проблема фразеологизмов особенно в языкознании Индоевропы расширенна и разностороння исследована. Много научных трудов были написаны и диссертации защищены на славянском, романском и германском языках о фразеологизмов.

В тюркологии фразеологическое исследование было основано как особый раздел науки, сопоставление их на генетически неродственных языках началось с прошлого века 70-80-годов и на сегодняшний день составлены десятки научных исследований и несколько словарей.

Множество произведений английских писателей переведены с русского на кыргызский язык. В нынешнем суверенном Кыргызском государстве с этих языков возможности прямого перевода постепенно образованы. Так, как фразеологизмы являются сложной частью языка, издание типологических и сопоставительных исследований на двух языках, составление сопоставительных словарей поднимает на научном – теоретическом уровне прямой перевод с другого на другой язык. Глагольные фразеологизмы широко распространены на двух языках. Это доказывается результатом нашего лингвистического исследования. Определение лексических, морфологических и стилистических особенностей глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков и охарактеризовать состояние переводческой работы дает большой научный результат. Актуальность темы тесно связана с вышеуказанными условиями.

**Связь темы диссертации с крупными научными программами, основными научно – исследовательскими работами, проводимыми научными учреждениями.** Диссертация выполнена инициативна соискателем.

**Цель и задачи исследования.** Комплексное исследование лексической сущности, грамматических, семантических и стилевых особенностей фразеологизмов имеет теоретическое и практическое значении. Если взять с этой стороны сравнить глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков, исследовать их общность и различия двух языков, определить стилевую сущность и особенности перевода являются основными целями. Для достижения поставленной цели определены следующие задачи:

* Определить общую лингвистическую сущность глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков;
* Выявление значения глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков на материале конкретных произведений и их эквивалентные функции;
* Уточнение компонентного состава и особенности лингвистического перевода глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков;
* Определение особенностей образования глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков;
* Анализ семантических и грамматических особенностей глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков;
* Определение методы и пути перевода глагольных фразеологизмов и предложение теоретических и практических навык;
* Выявление общности и различия глагольных фразеологизмов в сопоставляемых языках;

Исходным языком исследования является русский, потому, что произведения Т. Касымбекова были переведены с начала на русский, а затем на английский язык.

**Научная новизна работы** состоит в том, что сопоставление фразеологической системы в таких разноструктурных языках, как кыргызский и английский, проводилось немало, хотя многие лингвисты изучали и изучают фразеологические единицы по происхождению, по их особенностям, по их влиянию на развитие национальной культуры, но сравнительный анализ глагольных фразеологизмов которыми глаголы являются подчиненными компонентами, выявление лингвистической сущности, грамматических, лексических, стилевых особенностей и сходства и различия двух языков еще не предпринимались. Исследование таких теоретических задач в типологии кыргызского и английского языков является первым научным шагом.

**Теоретическая и практическая ценность работы заключаются** в том, что ее результаты и материалы могут быть использованы для системного сопоставительного изучения глагольных фразеологизмов двух разносистемных языков и представляют значительный интерес для сравнительной типологии и теории перевода и для составления сопоставительных методических пособий и фразеологических словарей, а также могут быть применены при обучении кыргызов английскому языку в школах и ВУЗах.

**Основные положения диссертации,** выносимые на защиту:

* Представлено дифференциальные признаки фразеологизмов кыргызского и английского языков: их внутрикомпонентные связи, образность, использование как готовый материал в процессе общения, экспрессивность, семантическая целостность, воспроизводимость переносное значение;
* Фразеологизмы отражают особенности национальной культуры в сопоставляемых языках;
* В происхождении глагольных фразеологизмов двух языков существуют сходства и функциональные эквивалентности;
* Фразеологизмы в художественных произведениях служит как стилевое литературное средство и очень активно используются.

**Личный вклад соискателя:** Все основные положения, научные конечные итоги, разделения, научные анализы, заключения и выводы полученных данных выполнены соискателем лично.

**Апробация работы:** автор выступала с докладом на научном семинаре, посвященном 10 – летию Иссык-Кульского кооперативного института имени академика Ж.А. Алышбаева “Годы становления и интенсивного развития” (27-октябрь 2007); выступала с докладом на республиканской научно – практической конференции посвещенной развитию государственного языка в Иссыккульском государственном университете имени К. Тыныстанова “Кыргыз илимий терминология маселелери”; делала доклады на 3 мждународной научно – практической конференции «Мамлекеттик, расмий жана чет тилдерин жаңы информациялык технологияларды колдонуп изилдөө жана окутуу» (КГУСТА, 2010); провела курс по выбору “Кыргызско – английсая фразеологическая типология” во вторых курсах факультета европейских цивилизаций (БГУ им. К. Карасаева, 2009 - 2010); **основные идеи и положения диссертации отражены в десяти ее публикациях.**

**Структура и объем диссертации.** Диссертационная работа изложена на 170 страницах компьютерного текста, состоит из введения, 2 глав, заключения и списка основной использованной литературы, включающей 142 наименования.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **Введение** обосновывается актуальность проблемы, определяется цели и задачи, описываются методы исследования и его новизна, выдвигаются рабочая гипотеза и положения, выносимые на защиту; даются характеристика научной и практической значимости работы и ее результаты.

**Первая глава «Языковая сущность глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков»** разделена на семь параграфов. Параграф I посвящен рассмотрению вопросов лексико – грамматических особенностей глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков. В сопоставлении фразеологизмов двух языков в определении процесса происхождения были выявлены следующие особенности:

1. Глагольные фразеологизмы в кыргызском языке произошли от образа отраженной в сознании людей. Например, жыландын куйругун басып алуу (наступить хвост змеи). Значение этого устойчивого словосочетания «попасть в беду». Действительно, змея является ползущим, ядовитым животным. От ее укуса люди боятся и сберегаются. Значит, наступить на змею, особенно на ее хвост опасно, потому, что в таком случае ее голова свободна и имеет возможность укусить. Потому, чувство боязни приобретая разные семантические свойства, переосмысление приближения беды отражалась образно и из – за частичного использования стало фразеологической единицой (Эгембердиев, 2007,141).

В английском языке к таким фразеологическим единицам относится a snake in the grass (змея в траве) – змея подколодная означает скрытую опасность; скрытый враг.

1. Семантическое происхождение глагольных фразеологизмов разносистемного кыргызского и английского языков: кeep one’s nose to the grindstone (не дотрогаться до носа). Этот фразеологизм имеет одно и тоже самое значение в двух языках – не иметь свободного времени, не иметь ни минуты.
2. Некоторые глагольные фразеологизмы имеют семантическую стержневую лексику. Например, Голова: башы катуу (морочить голову) – думать, раздуматься – worry one’s head off. Язык: тили буудай кууруу (язык без костей, распускать язык) – быть красноречивым и болтливым – have a ready tongue.
3. Существуют религиозные этнографические фразеологизмы в кыргызском и английском языках. Известно, что религиозные идеи обогащали культуру, национальные традиции, обычаи и конечно же язык. Например, *Кудай сактасын!* (храни Господь)- god saves somebody; *Кудай сактай көр!(Боже упаси, Боже сохрани!)* – god forbid!; *кудай билет(Бог его знает!, одному Богу известно!)* – god knows I don’t; *кудайга кулчулук кылуу(служить Богу!)* – serve god and Mammon.
4. «Библия» играет одну из важнейших ролей в происхождении фразеологизмов в английском языке. Например, cast one’s bread upon the waters - "отпускать хлеб по водам", т. е. делать добро, не ожидая благодарности”. Heap cools of fire on somebody’s head – «пристыдить кого-л., отплатив добром за зло, обезоружить кого-л. Великодушием”. Rule with a rod of iron – «управлять железной рукой» и.т.д.

В происхождении глагольных фразеологизмов в кыргызском и английском языках существуют своеобразные признаки. Например, фразеологизма английского языка make a mountain out of a molehill (сделать из ямы слепой мыши) – можно заменить в переводе на кыргызский язык «*түймөктү тоодой кылуу*» - “сделать из мухи слона”.

1. В английском языке происхождение некоторых глагольных фразеологизмов связано с мифологическим мировоззрением т.е. они произошли от обращения к звездам и небесам.

-Be born under a lucky star - «родиться под счастливой звездой, родиться в сорочке, родиться в рубашке»;

-Bless one’s stars (thank one’s lucky stars) – “благодарить свою звезду (судьбу)”;

-Believe in one’s star – “верить в свою звезду (судьбу)”;

-Curse one’s stars – “проклинать свою судьбу”;

1. Фразеологический запас какого либо языка обогащается при переводе. Л. П. Смит в своем труде “Фразеология английского языка” привел примеры с древних литератур греков и римлян и даже назвал авторов фразеологизмов. Например, Appeal from Philip drunk to Philip sober- « просить кого-л. трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение» автором решения является Филипп; Cut the Gordian knot\ cut the knot - “решить проблему силой (автор этой фразеологической единицы)”; Hand on the torch – передавать знания, традиции – глагольный фразеологизм с философского труда Платона. Beg the question- «вернуться к обсуждаемому вопросу, вернуться к теме разговора» (автор Аристотель). Blow hot and cold - «метатся между двух огней», колебаться, менять свое мнение - греческий оратор **Эзоп.**

Происхождение кое – каких глагольных фразеологизмов в английском языке связано с древним Римом. Например, Cross (Pass) the Rubicon- «пересекать Рубикон» - это устойчивое словосочетание произошел от действий Цезаря; fiddle while Rome is burning - «Нерон играл на скрипке, в то время как горел Рим» (Нерон – известный Римский император).

В английском языке глагольные фразеологизмы произодшедшие с немецкого языка встречаются крайне редко. Например, Get wind of smth.-узнать о чем - то (с немецкого Vor die hunde gehen); Let the cat out of the bag- проболтаться, проговориться, выдать секрет ( с немецкого die katze aus dem sack lassen); Still waters run deep - « в тихом омуте черти водятся» (с немецкого Stille wasser sind tief).

1. Происхождение некоторых глагольных фразеологизмов в кыргызском языке связаны с традициями и обычаеми народа. Например, «*чачпагын көтөрүү»; «жыртышын айруу»;* «*башын аттоо»; «төө чечкендей кылуу»; «конуш жайлуу болсун»; «көк бөрү тартуу»;*
2. Произведения писателей таких как В. Шекспир, Ч. Диккенс. А Поп, Ж. Свифт, В. Скот, Ж. Чосер сыграли важную роль в образовании глагольных фразеологизмов в английском языке. Обогащение кыргызских фразеологических единиц тесно связано с великим эпосом “Манас”, а также прогизведения Т. Касымбекова, которые были исследваны во второй части нашей исследовательской работы.

**II параграф “Структура глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков”.**

По особенностям стрпуктуры глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков делятся на три большие группы:

1. Двухсоставные глагольные фразеологизмы;
2. Трехсоставные глагольные фразеологизмы;
3. Четырех и более составные глагольные фразеологизмы.

**III параграф «Двухсоставные глагольные фразеологизмы кыргызского и английского языков»** посвящен рассмотрению вопросов структуры двухсоставных глагольных фразеологизмов. В кыргызском языке бывают постпозиционные, тогда, как в английском языке препозиционные глагольные фразеологизмы. Например,

Айы туу –get home (выигрывать)

Башын катыруу – get ideas (возомнить в себе)

Маңдайы жазылуу – gather the roses (собирать розы)

Дымын чыгарбоо – gather breath (не дышать)

Двухсоставные глагольные фразеологизмы в английском языке образовываются без прибавления каких – либо суффиксов. Например, Assume air - (дышать воздухом); Back water - (течь на обратную сторону); Be childish - (ребячиться); Do the polite - (быть вежливым); Keep watch - (хранить ручные часы; дежурить); Make a matter- (поступать по совести);

В английском языке можно привести следующие примеры к двухсоставным глагольным фразеологизмом в моделе **глагол + глагол**:

Become confused - (замяться, застыдиться, мешаться) злиться;

Get embarassed – (застыдиться) быть вне удобном положении;

Go unchallenged - (не вызывать никаких возражений) быть самим собой;

Stay shut – (остатся закрытой) делать глупый вид;

В кыргызском языке фразеологизмы в моделе **глагол + глагол** используются редко, обычно подчененным компонентом является глаголом (чакчыл). Например, *басып берүү, баса куюу, союп каптагандай, урдура берүү, үзүлүп түшүү, чымчып буума, чымчып сүйлөө.*

**параграф IV** непосредственно рассматривает исследование структур трехсоставных глагольных фразеологизмов.

В кыргызском языке фразеологизмы в моделе **прилагательный + существительное + глагол** активно употребляются. Например, *жаралуу жерине тийүү, чолок байталга мингизүү, чоң атасын таанытуу, чылгый теридей ийлөө, чыныгы жүзүн ачуу, ысык боткодой жабышуу, кызыл май кылуу, кызыл чеке болуу, сары майдай сактоо, кара жанды калкалоо, кара жерди жаруу, кара жини кармоо, кара көзү кашаюу.*

В английском языке часто встречаются фразеологизмы в моделе **глагол + существительное + существительное**. Hit a bull’s eye - (трогать глаза буйвола) достичь цели. Hold the trump card – (держать козырную карту) быть главным.

**Параграф V** относится к четырех составным или более составным глагольным фразеологизмам. В кыргызском языке четырех составным глагольным фразеологизмом относятся такие модели, как, **прилагательное +** **существительное + существительное + глагол, существительное + глагол (чакчыл) + существительное + глагол, существительное + существительное + глагол (чакчыл) + вспомогательный глагол, существительное + прилагательное + существительное + глагол, существительное + существительное + существительное + глагол, глагол (чакчыл) + глагол (шартту ыңгай) + существительное +глагол, глагол (атоочтук) + существительное + существительное + глагол, числительное + существительное + числительное + глагол:** *Ак төөнүн карды жарылган, каран түн башына түшүү, кара жанын оозуна тиштөө, кара суудан каймак алуу, сары изине чөп салуу, кызыл тили буудай кууруу; битке өчөшүп тонун өрттөө; эки көзү төрт болуу; эки үзөнгүнү бир тебүү;*

Четырех составные глагольные фраеологизмы английского языка отличаются следующими моделями:

1. **Глагол + местоимение + прилагательное + существительное.** Give smb the cold shoulder-« оказать кому-л холодный приём»,

Give smb the cold shivers- боятся кого – либо до смерти – ит терисин башына жабу;

1. **Глагол + существительное + служебное слово + местоимение моделинде**. Draw a bed on smb (укрыть постелью) - *Сары изине чөп салуу*.

Follow the lead of smb (следовать примеру кого-л.) – *күн тийген тоонун күкүгү.*

1. **Глагол + местоимение + служебное слово + существительное.** Drive smb to the wall (ударить к стенке)- *жер-жеберине жетүү*.

Bring smth into the foure group (поставить что – нибудь на первое место) – *көч алды болуу*.

В вышеуказанных примерах было дано кыргызские эквиваленты синтаксических моделей глагольных фразеологизмов английского языка. Как показано структура глагольных фразеологизмов двух языков отличаются, но значения даются одинаково.

**Пяти составные глагольные фразеологизмы.**

Пяти составные глагольные фразеологизмы в кыргызском языке образовывались в следующих моделях: *Эки бутун бир өтүккө тыгуу* - **прилагательное + существительное + прилагательное + существительное + глагол.** «*Кызыл кыргын, сары сүргүн болуу*» - **прилагательное + существительное + прилагательное + существительное + глагол**. «М*үйүздүү болом деп, кулагынан ажыроо*» - **прилагательное + глагол + глагоол (чакчыл) + существительное + глагол**. *Коруусун казык, башын токмок кылуу* – **существительное + существительное + существительное + существительное + глагол.** *Оозуң кайсы десе мурдун көрсөткөн* – **существительное + местоимение + глагол + существительное + глагол**.

В английском языке: Run one’s mind over smth “вспомнить прошлое” –**глагол + местоимение + существительное + предлог + существительное**.

Save smth out of fire “помочь спасать”–  **глагол** **+ местоимение + предлог + предлог + существительное**.

**Шести составные глагольные фразеологизмы.**

В кыргызском языке к моделям шести составным глыгольным фразеологизмам относятся следующие: **существительное + послелог + глагол + существительное + послелог + глагол:** *оту менен кирип, күлү менен чыгуу*; **существительное + существительное + глагол + местоимение + существительное + глагол:** *ааламды суу каптаса, анын тизесине чыкпайт;* **существительное + послелог + глагол + существительное + послелог + глагол:** *мурду менен тынып, буту менен басуу*; **существительное + предлог + существительное + предлог + послелог + глагол:** *жеңилдин асты, оордун үстү менен жүрүү.*

В английском языке: See smth with one’s own eye (видеть что-л. собственными глазами) – **глагол** + **местоимение** **+ предлог + местоимение + местоимение + существительное.**

**Семи составные глагольные фразеологизмы:**

В кыргызском языке *«как эткен карга, кук эткен кузгун жок*» **тууранды сөз (отождествляющее слово )+ глагол (атоочтук) + существительное + тууранды сөз (отождествляющее слово) + глагол (атоочтук) + существительное + отрицательный глагол**.

В кыргызском языке еше можно встретить восьми составные глагольные фразеологизмы: «*Кылгылыкты кылып коюп, кыл жип менен бууп коюу»* – **существительное + глагол (чакчыл) + глагол (чакчыл) + существительное + существительное + послелог + глагол (чакчыл) + глагол**.

В английском языке: Look as if one had a ghost (смотреть в лицо) – **глагол + служебное слово + служебное слово + местоимение + глагол + артикль + существительное**.

**VI параграф «Семантическое подразделение глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков».**

По результатом исследования глагольные фразеологизмы могут подразделятся на пять семантических групп:

1. Глагольные фразеологизмы со значениям действия (*Иш-аракет маанисин билдирүүчү этиштик фразеологизмдер)*
2. Гдагольные фразеологизмы со значением чувства (Сезүү-туюу маанисин билдирген этиштик фразеологизмдер)
3. Глагольные фразеологизмы со значением действия эквивалентно единицам со значением деятельности по отношению к кому-либо (*Ички сезим (эмоция), көңүл күүсүн билдирген этиштик фразеологизмдер);*
4. Глагольные фразеологизмы со значением отношения между людьми; *(Адамдар арасында карым-катыш, мамилелерин көрсөтүүчү этиштик фразеологизмдер);*
5. Глагольные фразеологизмы со значением качества характера (*Сапат-белги маанисин билдирген этиштик фразеологизмдер);*

Вышеуказанные группы подразделяются еще на малые подгруппы.

**Глава вторая «Стилевая сущность фразеологизмов и проблемы их перевода (на материале произведений Т. Касымбекова)».**

В параграфе **«Подразделение фразеологизмов по стилевому использования»** дается описание экспрессивно – стилевого характера устойчивых сочетаний. В общем были выделены 3 группы фразеологических единиц.

1. По назначению названия
2. Разговорный стиль
3. Литературный стиль (А. Сапарбаев)

Во втором параграфе **“Стилевые особенности глагольных фразеологизмов в исторических произведениях Т. Касымбекова”** дается стилевой анализ фразеологических единиц в произведениях выдающегося писателья Т. Касымбекова, которые были переведены на русский и английский языки, и особенности их перевода.

Были анализированы 1698 предложений с наличием глагольных фразеологизмов.

Можно встретить фразеологизмы со стержневыми словами в произведениях Т. Касымбекова.

Стержневое слово “глаза” которое является основным компонентом фразеологизмов, активно встречается и составляет 23% использованных глагольных фразеологизмов. По стили использование таких фразеологизмов имеют два основных особенностей.

Первое, в произведениях Т. Касымбекова фразеологические единицы образовались самим автором, т. е. не имеют изменения ни по лексическим составом, ни по структуром и выражает мнение с еще больше экспрессивностью, эмоционально – оценочной характеристикой, образнастью и достигает цель выразительного выражения: *Үй ээси карал болуп тик туруп күтүнүп,* ***көзүнүн агы менен тең айланып****, жумшаган жагына* ***бутунун учу менен жүгүрүп,*** *конок алууда* (Т. Касымбеков, 307). Автор народным фраезологизмом ***көзүнүн агы менен тең айланып*** хотел выразить такое значение как “быть чьим – либо мнением, руководством; быть зависимым, делать то – что кто – нибудь другой хочет”. Этим значением он дал этому фразеологизму новый контекст и новое стилистческое значение. Как в примере указано устойчивое сочетание ***бутунун учу менен жүгүрүп*** имеет еще такое значение как “подлизыватся”. На самом деле, отмеченное сочетание имеет значения такие, как “*буту – бутуна тийбөө*” – очень быстро двигаться “*буту үзүлгөнчө чуркоо*” – “очень быстро бегать”. Здесь можно понять что, это авторский вариант. Сравни: “*бутунун учу менен жүгүрүү – буту үзүлгөнчө чуркоо – буту – бутуна тийбөө*”.

Автор не только употреблял народные значения фразеологизмов но и довал им новый вариант и лексическое изменение. Чтобы достичь стилевую цель в своем произвдении использовал усиленную экспрессивность, образность в следующем варианте: *Жандап турган нөкөрлөр, удайчылар* ***көзүнүн агы менен чимирилишип,*** *ал эч ким менен сүйлөшпөй, эч ким менен макулдашпай, туш тарабын колун серелеп карап, акырын ооз кыбыратуу менен керектүү буйруктарын оң канатка, сол канатка берип турду* (Т. Касымбеков, 16).

Как заметно, народный вариант “тең айлануу” был заменен с эксрессивным словом “чимирилүү” чтобы усилить стилевой эффект.

В произведениях Т. Касымбекова фразеологизмы со стержневым словом “көз” (глаза) такие, как *“көз тийүү”, “бир көзү бир көзүнө жоо”, “көзү кашайгырлар”, “көз жаруу”, “көзү тирилүү”, “көзү жетүү”, “көзү жумшаруу”, “көзү түшүү”, “көзү жайноо”, “көзүнөн от жануу”, “көзүөн кан түтөө”, “көзү ачылуу”, “көзүнүн төбөсү менен кароо”, “көзү агуу”, “көзүн жоюу”, “көзү түшүү”, “көз жумуу” и.т.д.* были активно использованы для раскрытия воображаемого и образного выражения характера, жизнь, национальный колорит народа и героев.

В образовании фразеологизмов их роль, стилевые особенности разносторонни. В произведениях фразеологизмы со стержневым словом “жүрөк” (сердце) выражают разное эмоциональное состояние героев, и отражение эры в романе “Сынган кылыч” тоже может передаваться с фразеологизммами наличием этого стержнегого слово для того, чтобы выразить понятие героев, разные проблемы эры, радость и печаль, любовь и тоска, мука и другое положительное и негативное эмоциональное состояние. Автор использовал их щедро и обильно и обогощал народный запас фразеологических единиц: ж*үрөгү жылуу, жүрөгүндө жалы бар, жүрөгү солк этүү, жүрөгү түшүү, жүрөгү оозуна тыгылуу, жүрөгүнүн сары суусун алуу, жүрөгү эзилүү,*  *жүрөгү атып кетүү,*  *жүрөгү жарылып кете таштоо, жүрөгүнө ийне болуп сайылуу, жүрөгү өлүү, жүрөгү өрттөнүү, жүрөгү тыз – тыз тилинүү, жүрөгү сыйрылуу.*

Встречаются устойчивые выражения со стержневым словом “боор” (печень) и дают значения как жалиться, печалиться, бояться, переживать: *боору ачуу, боору титирөө, боору катуу и др.*

Были использованы фразеологизмы со словом “баш” (голова): *баш байлоо, баш тартуу, башы каңгы болуу, баш катуу, баш калкалоо* с наряду авторскими вариантами *башы кетүү (өлүү), төбөсү менен тик сайылуу*.

“Моюн” (шея) *“моюн сунуу”, “мойнуна алуу”, “мойнунда кетүү”* некоторые имеют новые значения: *“шайтан мойнун сындыруу”* имеет значение к алкогольной зависимостьи, тогда, как в произведении имеет отношение к обычаю: *Бул шайтан мойну сынган болсун. Алдыга түшкөндүн жолу болсун (Т. К.).*

“Тил” (язык) и как части тела, и как средство общения используется автором в произведениях. *“тилинен бал тамуу”, “тил табышуу”, “тили байлануу”, “тилин тишине басуу”, “тилин тиштөө”, “тили күрмөөгө келбей”, “тили тешилүү”.*

*“*Кулак*”* (ухо) *“кулак салуу”, “кулак төшөө”, “кулак салбоо”, “кулак кагуу”* *“кулак кескендей”, “кулак – мурун кескендей”. кулагы кубануу”, “кулагына түйүү”.* А также использовались устойчивые сочетания с такими стержневыми словами как, “ич” (живот), “кабак” (лоб), “бет, жүз” (лицо), “мурун” (нос), “ооз” (рот), “тиш” (зубы), “кол” (руки), “тери” (кожа), “жан” (душа): *“ичи тытылуу”, “ичи сыйрылуу”, “ичи өрттөнүү”, “ичи түтөө”, “ичи бышуу”, “ичи таруу”, “ичтен сызуу”, “өңү өчүү”, “иреңи бузулуу”, “кабагы кирдөө”, “жүзүн үйрүү”, “бетинен түгү чыгуу”, “эти үркүү”, “эти дүрүлдөө”,“оозунан кеби түшүү”, “оозу батпоо”, “мурдунан жетелетүү”, “мурдун балта кеспейт”, “тишинин агын көрсөтүү”, “киши колдуу болуу”, “колунан көөрү төгүлгөн”, “кол сунар”, “кол жууп калуу”, “терисине батпоо”, “терисин тескери сыйруу”, “жаак териси тырышуу”, “жан күйөр”, “жан соога”, “жан далбас”, “жан кыйуу”,* *“колтугуна суу бүркүү”, “өзөк жалгоо”, “сөөгү сыздоо”, “сөөк жаңыртуу”, “согончогу канабоо”, “бел байлоо”, “боюн таштоо”, “тамырын тартуу”, “куйругун кыпчуу” и др.*

Писатель также использовал зоонимические фразеологизмы: *“ат арытуу”, “уй мүйүз тартуу”, “ак төөнүн карды жарылган”, “ат кара тил болуу”, “кой үстүнө торгой жумурткалоо”, “ортого чычкан жөргөлөбөй” и др.*

Фразеологические единицы с наличием числительных встречаются единицы в произведениях: *“миң бир толгонуу”, “жети өлчөп бир кесүү”, “өлбөгөн төрт саны калуу”.*

В произведениях можно встретить фразеологические единицы выражающие негативный характер героев, которые подчененным компонентом является глагол: *“алчы – таасын жеген”, “кылдан кыйкым чыгарган”, “жумурткадан кыр издеген”, “жең ичинен сүйлөшүү”, “токочуна күл тарткан” и др.*

Писатель обогощает запас и с диалектическими словами: *“зардесине от салуу”, “ишти ыразва кылуу”, “канавайран кылып таштоо”.*

Сочетание глаголов и абстрактных существительных активно использовались для выражения положительного и негативного качества: *“көңүлү жылуу”, “көңүлү толгонуу”, “көңүлү тоюу”, “көңүлү сынуу”, “каңырыгы түтөө”, “кыбасы кануу”, “кеги кайноо”, “жаны жай алуу”, “жанын оозуна тиштөө”, “үмүтү үзүлүү”, “дем тартпоо”, “шагы сынуу”, “ындыны өчүү” и др.*

В исторических произведениях Т. Касымбекова значение “смерть” передаются такими фразеологизмами как, “*мерт болуу”, “башы кетүү”, “киши колдуу болуу”, “жан кыйуу”, “жан берүү”, “түбүнө жетүү”, “тындым кылуу”.*

**Параграф третий** посвящен проблемам перевода фразеологических единиц в романе “Сынган кылыч” Т. Касымбекова. Роман был переведен на русский язык 1987 году Л. Лебедевой. Затем с русского на английский язык перевели Девид Фореман и Сергей Сосинский 1980 году.

Существуют следующие методы перевода фразеологизмов на иностранный язык, **эквивалентный метод, аналогический метод, сопоставительный метод, комбинационный метод, калькалировать, взаимственный метод, метод изменения контекста, безэквивалентный метод.**

**Четвертый параграф** посвящен проблемам эквивалентному переводу глагольных фразеологических единиц в сопоставляемых языках. Параграф дает примеры особенностей эквивалентов глагольных фразеологизмов кыргызского и английского языков.

**В пятом параграфе** представлены проблемы перевода глагольных фразеологизмов с русского на английский язык в историческом романе «Сынган кылыч» Т. Касымбекова. Оригинал этого романа составляет 709 страниц, на русский и на английские языки переведены 430 страниц. В оригинале были использованы 1698 фразеологизмов, за исключением повторяющихся сочетаний 823, из них 794 глагольные фразеологизмы. На русском варианте 897 предложений с фразеологизмами были переведены, из них только 46 предложений с фразеологизмами имеют примой эквивалент, а 851 переведены со значением слов или словосочетаниям. «Традиция» перевода кыргызских фразеологизмов на русский язык полностью сохранен в переводе на английский язык.

**Параграф «Фразеологическая эквивалентность в романе «Сынган кылыч» Т. Касымбекова»** рассказывает о возможностях перевода глагольных фразеологизмов на флективные языки.

Как показывает результат исследований, в романе в основном были переведены соматические фразеологизмы, которые были калькалированы и изменены компоненты состава. а) глагольные фразеологизмы со стержневым словом «жүрөк» активно использованы в сопоставляемых языках, можно заметить, что значение перевода на третий язык ближе, чем перевод на метаязыке: *Көздүн жашындай кылгырып,* ***жүрөгүн өрттөп****, бир ором бул рубан келди, көңүлүнө («Сынган кылыч», 415). Строки неожиданно приполнившиеся,* ***жгли душу*** *(«Сломанный меч», 268). These unexpectedly remembered lines* ***stung his heart*** *(“Broken sword”, 306).*

Перевод фразеологических единиц «жүрөгү каноо», «жүрөгү эзилүү» и «жүрөгү сыздоо» на неродственные языки сохраняют стержневое слово «жүрөк» (сердце) и на русский язык может передаваться как, «сердце дрогнуло» - «сердце сжалось», «страдать всем сердцем», а на английский язык «трястись сердцем» (his heart would quake at the sight), – heart quaked», «сломать сердце – he felt a twinge in his heart», «болеть сердцем – heavy heart».

Иногда, значение сочетаний может передаваться не полным: «жүрөгү атып кетүү» (боятся) на русский язык «горит сердце», на английский «болит сердце».

Есть моменты когда переводчики пытались найти эквивалентов на одном языке, а на другом могут перевести не правильно: «куйругун кыпчуу» на русский язык «поджал хвост» на английский язык “*shrank back”* – «сидеть в заде».

Фразеологизм со стержневым словом «көз» (глаза) «көзүңө карап жүр», на русский язык переведен как, «нос задирал», на английском имеет значение «невысокомерничать» «less arrogant».

Кыргызский глагольный фразеологизм *«ичи бышуу»* может переведен на русский язык как «душа горела», а на английский со словом «жүрөк» сердце горело («heart was burning»).

Некоторые соматические фразеологизмы могут дословно перевестись на три языка: ….*бир бутубуз көргө малынып…, …. одной ногой стоим в могиле….., ….. With one foot in the grave….*

**Седьмой параграф «Безэквивалентный метод перевода».** По статистике перевода фразеологических единиц, этот метод очень не богат.

1. Лексические значения некоторых глагольных фразеологизмов в переводе на русский и английский языки переданы дословно: заар учуу – сверкал глазами - his eyes flashing; бир көзүң бир көзүңө жоо – глаз глазу враг – the left hand is enemy to the right?
2. Лексические значения не сохранены некоторых глагольных фразеологизмов в переводе на русский и английский языки: миз баккан жок – не утратил хладнокровия – did not lose his composure; кыбасы канды – кипятился – seething; Кыргызские фразеологизмы «көшөрүп туруп алуу, айтканынан кайтпоо», «жарпы жазылуу, ыраазы болуу» на русский язык переведены как, «терять спокойствие», «злиться» на английский язык «держать в себя в руках», «злиться».

**Выводы диссертации:**

1. Сопоставительное исследование фразеологизмов неродственных языков дает хороший результат.
2. Глагольные фразеологизмы кыргызского и английского языков образовались и развивались как средство языкового явления и обогащались благодаря традициям, обычаям, мировоззрением, природными явлениями и религией двух народа.
3. Глагольные фразеологизмы кыргызского и английского языков по структуре делятся на двухсоставные, трехсоставные, четырех, пяти, шести и семи составные глагольные фразеологизмы.
4. Существуют пять тематических группглагольных фразеологизмов в сопоставляемых языках: глагольные фразеологизмы со значениям действия (*Иш-аракет маанисин билдирүүчү этиштик фразеологизмдер),* гдагольные фразеологизмы со значением чувства (Сезүү-туюу маанисин билдирген этиштик фразеологизмдер), глагольные фразеологизмы со значением действия эквивалентно единицам со значением деятельности по отношению к кому-либо (*Ички сезим (эмоция), көңүл күүсүн билдирген этиштик фразеологизмдер);* глагольные фразеологизмы со значением отношения между людьми; *(Адамдар арасында карым-катыш, мамилелерин көрсөтүүчү этиштик фразеологизмдер); г*лагольные фразеологизмы со значением качества характера (*Сапат-белги маанисин билдирген этиштик фразеологизмдер);*
5. В произведениях Т. Касымбекова в большинстве были использованы народные глагольные фразеологизмы.
6. Основными компонентами глагольных фразеологизмов были части тела (соматические фразеологизмы), названия животных, абстрактные существительные и религиозные понятия.
7. Фразеологические единицы особенно использовались для выражения печали, радости, жалости и других состояний человека.
8. Так, как роман «Сынган кылыч» переведен на русский и английский языки в сокращенном виде и это же повлияло на фразеологические единицы. Около 800 фразеологических единиц не были переведены, и только 50 ФЕ имеют эквивалента. И надеемся что новая редакция романа исправит эту грубейшую ошибку.